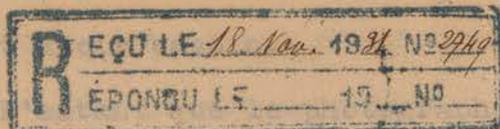


SIEM-REAP, le 9 Novembre 1931.



RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXÉCUTÉS DANS LE GROUPE  
D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE 1931.

Je m'excuse tout d'abord de faire parvenir ce Rapport avec un certain retard mais je peux invoquer les circonstances suivantes: la première est la visite du Ministre des Colonies à Ankor ~~Vat~~; puis la mission de M. Goloubew, prolongée par suite d'un léger refroidissement contracté par lui et qui a mobilisé le photographe de la Conservation, retardant le tirage des clichés pour le présent Rapport et pour ceux de M. Trouvé.

Les travaux pendant ce mois ont été répartis comme suit avec interruption de 2 jours pour la fête des Ancêtres (Pcum Ben).

I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE ET DE LEVÉ DE PLAN.

Le dessinateur et le photographe (ce dernier jusqu'au 21 Octobre, date de l'arrivée de M. Goloubew) ont été mis à la disposition de mon collègue Trouvé pour les levés et prises de vues des prasat, vestiges, bornes inédites ou emplacements divers mis au jour par lui. J'ai donc dû réduire les photos de ce Rapport à un strict minimum voulant laisser à mon jeune collègue toutes facilités pour donner

à ses recherches l'ampleur de documents nécessaires dont il pouvait avoir besoin. D'autant que le photographe en plus de son travail pour la Conservation, pour le Prasat Tô et pour la mission Goloubew a été mis à trois reprises différentes à la disposition du Résident sur la demande de ce dernier pour prendre des vues de la visite ministérielle, d'une fête de pagode à Puok et d'un concours de bébés (sic) au marché de Siemréap. On voit qu'il n'a pas chômé ce mois-ci.

J'ai pu cependant disposer du dessinateur pour me prendre un calque de mon dessin d'avant-projet d'agrandissement du dépôt du Bayon pour un Musée d'Ankor dont Trouvé qui a installé chez lui un service de tirage sur bleu a bien voulu me faire tirer deux reproductions dont une jointe à ce rapport.

## 2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN - Bâtiment A. - L'équipe qui a consolidé l'angle N.-E. du Baphuon étant revenu à Prah Khan vers le milieu du mois a commencé le dégagement de ce bâtiment appelé par moi: salle des danseuses. Les pierres des frontons surmontant les deux fausses portes de l'angle Nord-Ouest retrouvées dans les déblais ont pu être remontées en place après avoir fait déposer pour les remettre plus stables les pierres des assises inférieures; quelques pierres absentes ont été remplacées par des blocs non moulurés retaillés à la demande. La photo 2429 montre ce travail en cours.

Ayant constaté que le porche central Ouest du dit bâtiment avait ses murs latéraux séparés par tranches par suite de la superposition des joints verticaux et <sup>que ces tranches</sup> se trouvaient dans un état d'équilibre des plus instables <sup>Je les ai</sup> fait enlever ~~ces tranches~~ pierres par pierres pour les remettre en place avec les consolidations nécessaires qui s'imposaient.

Des pierres décorées provenant du pilastre Nord presque entièrement écroulé ayant été retrouvées compléteront la reprise de cette partie du porche.

En même temps cette équipe dégage les abords de la partie Est du mur extérieur Nord a moitié renversé mais dont on retrouve un assez grand nombre de pierres dans les débris. Devant le porche Nord de ce pavillon on a trouvé dans les déblais un cylindre de fonte creux de 170 m/m de longueur sur 85 m/m de diamètre extérieur.

Cette équipe a au cours du mois enlevé un tronc d'arbre à moitié pourri qui était tombé sur l'angle N.-E. de l'édicule U à l'Est du cloître T. Dans sa chute cet arbre a cassé en nombreux morceaux le linteau que j'avais fait déposer sur le sol à cet endroit; toute une partie de ce linteau s'est émiettée sous le choc et il est devenue irrécouvrable. Il ne reste plus pour en perpétuer le souvenir que le cliché I296 qui prend de ce fait une importance nouvelle.

En ramassant les menus débris de ce linteau j'ai constaté qu'il était d'un grès rose différent de celui des édifices de Prah Khan: or le linteau lui-même est d'un style qui n'évoque pas le style courant à l'époque du Bayon (voir photo I296) cette remarque jointe à d'autres analogues que j'ai pu faire sur des motifs retrouvés dans ces parages m'ont conduit à me demander si un édifice ancien n'aurait pas été démoli à cet endroit dont certains morceaux auraient été réutilisés.

J'ai dû faire couper une grosse branche tombée contre le beau fronton du porche Nord du Gopura III Nord et qui risquait de le dégrader.

BAPHUON .- La remise en place des pierres déposées

à l'angle N.-E. du 2ème étage très fortement décollé a été précédée d'une consolidation de la base dont les assises avaient subi un affaissement de près de 8 centimètres: quelques pierres de la tranche voisine ont été agrafées avec fers et ciment, ce pour quoi j'ai dû emprunter pour quelques jours à l'équipe qui travaille au Bayon les cimentiers mis à la disposition de mon collègue Trouvé.

Vers la fin du mois le gardien d'Ankor Thom est venu me prévenir d'un écroulement partiel dans la maçonnerie inférieure du Gopura II. Est de ce temple dont un étré-sillon en ciment est tombé: c'est encore là un de ces mille coins inquiétants du temple (à la terrasse supérieure également un affaissement s'est produit dans l'angle N.-E.) où il faudra revenir.

BAYON .- L'équipe qui travaille à ce monument sous la direction de Trouvé continue le travail de rajeunissement de la galerie extérieure Nord et Ouest de ce temple auquel on restitue d'anciens éléments tombés et dont on supprime l'état de délabrement.

L'emploi des cimentiers à ce travail retarde de quelque peu certains travaux de consolidations qui s'imposeraient à certains édifices du groupe d'Ankor et ce travail d'embellissement, fort bien dirigé d'ailleurs par mon jeune collègue, paraît moins opportun à une heure où les crédits de la Conservation d'Ankor sont mesurés.

En visitant ce chantier avec Monsieur Goloubew ce dernier m'a fait remarquer un fragment de fronton devant le porche 66 (du Schéma Parmentier) où se remarque le Civa sous un portique sur lequel est le crocodile symbolisant le Gange, scène qu'on retrouve au dessus de la porte Nord 26 accédant à l'étage supérieur.

PRE RUP - Base Est de la pyramide. - On a débarrassé le côté Nord de la cuve des terres qui s'y étaient accumulées comme on l'a fait le mois dernier du côté Sud: il a fallu auparavant enlever quelques arbres qui obstruaient cet emplacement.

Le dégagement de la partie Nord du Gopura intérieur Est a montré l'état de délabrement de ~~des~~ murs en briques terriblement désagrégés par les arbres et la végétation qui les submergeaient.

A la suite de pluies un fragment de mur de la façade Ouest du Gopura extérieur Est s'est détaché: l'injection de ciment préconisée par l'Inspecteur Claeys lors de sa ~~visite~~ <sup>visite</sup> ici trouverait là un emploi tout indiqué.

Quelques pierres tombées des échiffres en latérite de l'escalier Est de la pyramide retrouvées dans les déblais ont pu être remises en place: toutefois certaines pierres non retrouvées mais nécessaires pour soutenir celles qu'on venait de replacer ont été remplacées par d'autres prises dans les décombres.

On a trouvé au cours de ces travaux une grande quantité de tuiles en terre cuite d'un même type uniforme à couverture blanchâtre dont quelques unes creuses avec un morceau également décoré venant s'emboîter à l'intérieur. Je suppose que ces tuiles proviennent des couvertures des deux salles allongées qu'on voit près du mur d'enceinte à l'Est des édicules annexes.

PRE RUP - Terrasse supérieure - Le travail d'enlèvement des arbres, racines et terres à peu près terminé sur cette terrasse se poursuit sur le 2ème gradin de la pyramide sur les faces Ouest et Sud.

Un arbre dont la souche s'était encastré dans la

maçonnerie de l'échiffre supérieure Est de l'escalier Sud a été coupé branches par branches et la masse de ses racines extirpées du mur où elles s'étaient agrippées (photo 2430)

On a trouvé dans les déblais un fragment de dalle à dépôt sur lequel était encore gravé un arc.

J'ai fait démolir le Cedei en briques érigé au Sud de la tour N.-E. de la terrasse supérieure après en avoir pris un croquis côté (voir photo 238I du Rapport d'Août)

ANKOR VAT .- On a achevé (inutilement pour cette année où les pluies se sont interrompues d'assez bonne heure et où il n'y a pas eu d'inondation) les rigoles destinées à évacuer les eaux séjournant près du Gopura occidental: le croquis n° I rend compte de leur disposition sur le côté Sud; du côté Nord je n'ai pas cru devoir faire la rigole extérieure pour la raison que je viens de dire.

Quand j'ai voulu faire traverser la rigole intérieure sous le mur d'enceinte il s'est trouvé que les coulis en creusant sous le muret de ce mur d'enceinte ont mis au jour trois orifices parallèles prévus jadis par les khmers eux-mêmes ce qui m'a simplifié le travail. Ces orifices se retrouvent symétriquement placés au Nord et au Sud à quelques mètres des portes des éléphants. On remarquera sur la photo 243I que ces fentes sont analogues à celles déjà trouvées sous le mur d'enceinte séparant la 4ème de la 5ème cour du Palais Royal (B.E.F.- XXV - planche XXIX-B).

En creusant la rigole intérieure Sud j'ai utilisé les terres à combler une dépression (A sur le croquis I) qui retenait les eaux au pied du soubassement des entrées occidentales.

L'évacuation des eaux se fait au Sud par une brèche B dans le mur des gradins de la douve et au Nord par un

puisard établi par moi autrefois à peu près dans l'axe des fentes sous le mur d'enceinte bien qu'ignorant ces orifices cachés alors en sous-sol.

Pour établir la rigole intérieure Nord j'ai dû faire des brèches dans les murs en latérite encore debout qui viennent se raccorder à l'entrée latérale Nord. Dans le cours de ces travaux on a retrouvé quelques débris sculptés tombés probablement, des frontons extérieurs et une lame de fer rouillée, peut être un fer de lance, de 30 c/m de longueur.

### 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

ANKOR VAT .- Une équipe continue à enlever les rejets qui repoussent entre les joints des soubassements extérieurs des galeries du 2ème et 3ème Etage, remplissant avec de la pierraille concassée les dits joints qu'on recouvre d'un mortier de ciment.

Pour que cette opération devienne définitive, c'est à dire qu'on puisse extirper complètement les racines incorporées dans la maçonnerie il faudrait pouvoir soulever les blocs, opération impossible dans l'état actuel des finances et de l'outillage de la Conservation. On a pu néanmoins avec les moyens actuels repousser quelques blocs déplacés et resserrer quelques joints: c'est une de ces opérations que montre la photo 2432 prise de la base du 3ème étage (angle S.-E.)

Le gardien d'Ankor Vat m'a signalé la chute d'une pierre de voûte dans le porche Est de la tour d'angle Sud-Ouest du 2ème étage: le morceau détaché (en pointillé sur le croquis n° 2) montre que cette première assise de la voûte entaillée à la base pour laisser la gorge du plafond n'avait pas une assiette suffisante pour résister à la charge P qui

pesait sur elle. J'ai remarqué à la même tour un angle du linteau au dessus de la porte extérieure Sud en équilibre assez instable. L'équipe luc-binh ayant achevé l'enlèvement de cette plante dans les fossés Sud et Est est revenue sur la façade Ouest dont la douve commence à s'obstruer de nouveau. En allant surveiller cette équipe j'ai remarqué que le mur en latérite d'enceinte Sud était interrompu sur une dizaine de mètres de longueur par un mur appareillé en grès à l'Est du Gopura Sud et presque symétriquement de l'endroit analogue déjà noté par moi à l'Ouest du dit Gopura (voir photo 2387 d'Août dernier).

AUTRES TEMPLES .- Les coulis répartis à demeure pour l'entretien des temples ont donné de bons résultats et le premier nettoyage terminé laisse un entretien facile dans la plupart des temples.

En allant visiter le couli affecté à Nak Pân j'ai constaté un affaissement des gradins assez sérieux sur le côté Sud du bassin central.

D I V E R S .- Je n'insisterai pas sur la visite du Ministre des Colonies puisqu'elle fut dirigée par le Directeur de l'Ecole Française lui-même, assisté de M. M<sup>rs</sup> Parmentier, Goloubew, Trouvé et de moi. Je crois amusant de relever deux bourdes, parmi bien d'autres, d'un journaliste saïgonnais insérées dans son compte-rendu de la visite: le grattage des figures de buddhas dans Prah Khan est dû à une réaction dramatique (j'avais dit: brahmanique dans mon explication sans doute entendue de trop loin).

A Nak PÂN le cheval Balaha emporte dans les airs

les pèlerins venus pour se soigner.

SERVICE FORESTIER.- Ce service a continué à établir des percées et vues sur le temple d'Ankor Vat pour rendre les tours plus visibles au visiteurs arrivant de Siemréap. C'est ainsi qu'au débouché de la route 56 sur les douves la vue du temple était masquée par de gros arbres qui sur l'ordre du Résident ont été abattus. A tout hasard, comme témoin, j'ai pris la photo 2433 de cet endroit avant l'abattage des arbres: on y remarquera en premier plan le luc-binh ramené et maintenu en place par une barrière que malheureusement les bestiaux ne respectent pas en se baignant.

TRAVAUX PUBLICS.- L'Ingénieur Subdivisionnaire de Siemréap à la suite du plan de nivellement du parc d'Ankor établi par lui pour chercher à parer aux risques d'inondations à l'intérieur des temples préconise d'entourer le mur d'enceinte de Ta Prohm sur la moitié du côté Nord et toute la façade Est par un caniveau récoltant les eaux de toute la région et venant les évacuer dans la rivière à l'Ouest de Bantăi Kdei.

La question des barrages dans la rivière pour relever le plan d'eau et ramener ainsi l'eau dans les bassins d'Ankor a fait l'objet d'une entente entre M. Parmentier et l'Ingénieur Maury: mais la différence de niveau constatée entre les fonds du fossé d'Ankor Thom et le fond de la rivière (4m65) ne laisse pas de me faire appréhender une perturbation dans le régime des eaux assez inquiétante si on arrivait à égaliser les deux niveaux par une élévation du plan d'eau de la rivière.

ACCIDENT DANS LES RUINES.- Vers la fin du mois j'ai reçu d'Hanoi une lettre d'une dame Pogam se plaignant d'avoir fait une chute en visitant Prah Khan parce que elle

s'était retenue à une rampe en bois qui avait cédé: cette chute eut des conséquences assez graves puisque cette dame est encore en traitement, paraît-il, à l'Hôpital de Lanessan.

J'ai répondu à cette dame une lettre dont je joins copie à ce rapport. Mais si je donne de l'importance à cet accident c'est qu'il soulève un point de droit qui intéresse l'Ecole Française.

Une action en dommages et intérêts pourrait être intentée à l'E. F. E.O. dans un cas semblable du fait de l'insuffisance de solidité d'une rampe constituée en rondins reliés par des rotins.

Cette rampe mise par moi pour aider les visiteurs est ainsi susceptible de créer des difficultés à l'Ecole. Conclusion: supprimer les rampes provisoires qui pourtant pouvaient faciliter en certains endroits la visite des ruines à la condition de ne pas se cramponner à elle désespérément.

AGRANDISSEMENT DU DEPOT D'ANKOR POUR MUSEE .-

Je joins à ce Rapport un tirage d'un avant projet dressé par moi avec un devis estimatif de la dépense approximative./.

(Cinq photos jointes numérotées de 2429 à 2433)

*Jointes également à ce Rapport:*

*4 Croquis*

- 1 Copie de lettre à M<sup>me</sup> Pogam*  
*2 feuilles de Déclaration signées du Photographe*  
*2 tirages d'avant projet du Musée d'Ankor*  
*1 détail estimatif du susdit avant projet*  
*1 enveloppe de photos de la visite ministérielle.*

*H. G.*

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

---

Conservation d'Angkor,

Budget de l'Exercice 1931,

Montant des crédits ouverts 38.000,00  
Soit par mois: 3.166,60

Dépense pour le mois d'Octobre

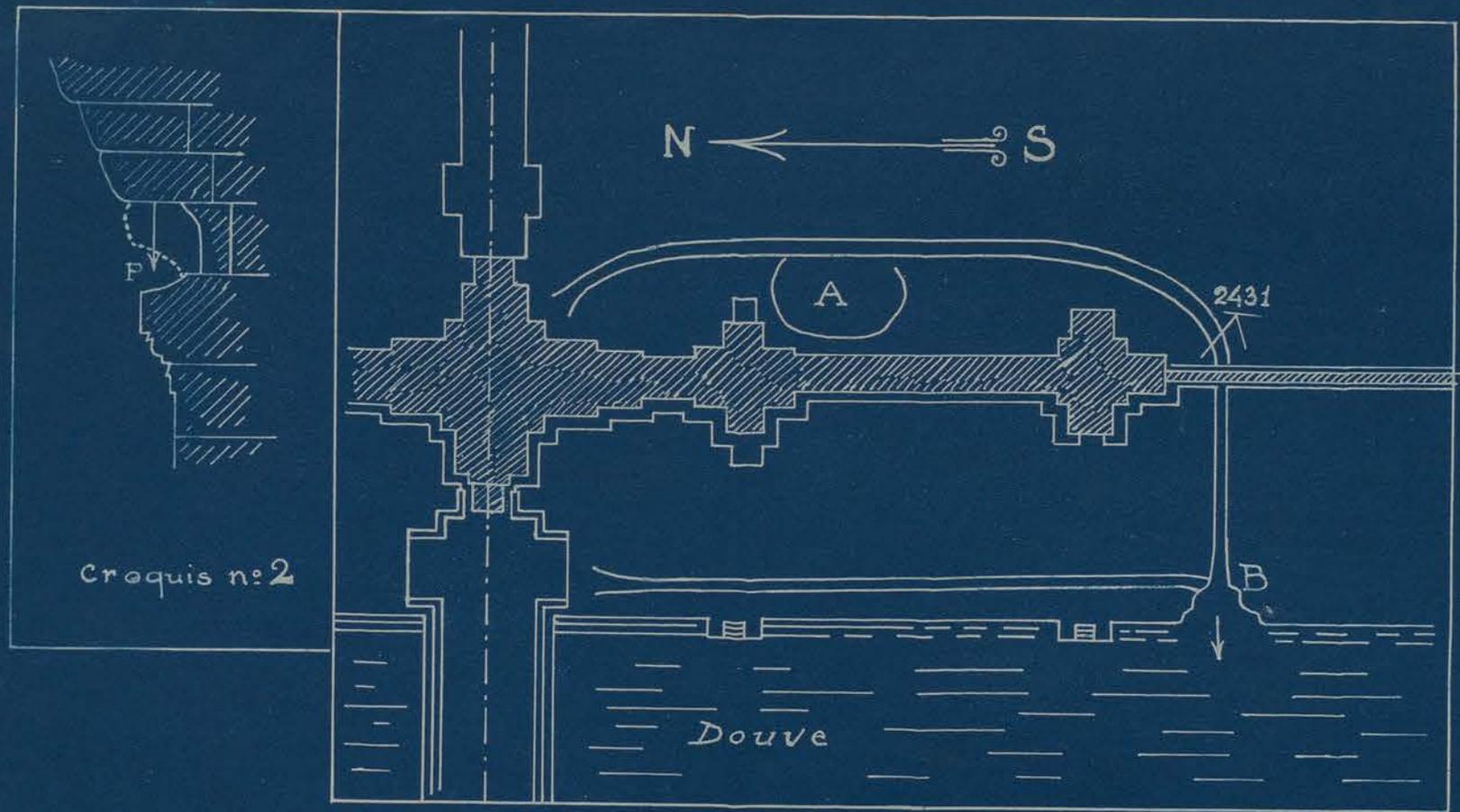
Salaire des ouvriers et coulis (paragr. I, 3 et 6 de l'article 2).....	647, 91
Factures payées par Mandats-postes (paragr. I, 2, 4 et 5 de l'article 2).....	416, 66
Restauration de Bantâi Srei (paragr. I de l'art. 3) .....	0, 00
Travaux payés par subvention exceptionnelle du Budget Général (Montant des crédits ouverts 26.500) (paragraphe 2 de l'article 3).....	3721, 68
<b>Total.....</b>	<b>4.786, 25</b>

Reste disponible au 1er Novembre:

9.946,61 — 4786,25 = 5.160,36

NOTA : Je me permettrai d'attirer l'attention sur la difficulté d'assurer l'équilibre d'un budget dont je porte seule la responsabilité mais dont je ne suis pas seul à disposer. La présence de chantiers en dehors du parc d'Angkor dont je supporte les charges et l'aménagement de la Conservation annexe n'avaient pas été prévus à mon Budget de cette année ./.

*M. Anhalt*



Croquis n°2

Croquis 17°1

Octobre 1931